

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr.470/04.05.2023

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/ I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire prestator	Providers' s name	Romeo & Julia Kören
Reprezentant legal prestator	The legal representative of the provider	Benoît Malmberg
Adresa sediului prestatorului	Registered head office of the provider	c/o Dramaten, Nybrogatan 2, 11434 Stockholm, Sweden
Țara de rezidență a prestatorului	Provider's country of residence	S
Număr telefon prestator	Provider's telephone number	+ 46 8 329
Adresa de email a prestatorului	Provider's e-mail address	r@dramaten.se
TVA intracomunitar	Intra-Community VAT code	S 490
Cod de identificare fiscală	Tax identification number	8 0

<p>Detalii bancare prestator</p>	<p>Provider's bank details</p>	<p>1. Romeo & Julia Kören 2. Skandinaviska Enskilda Banken, SEB 3. SEB, 10640, Stockholm, Sweden, Agency code [REDACTED] 081 4. 52 [REDACTED] 5. 10 [REDACTED] 6. SW [REDACTED] 00052221047486 7. BIC [REDACTED]</p>
<p>Compania care va prezenta spectacolul</p>	<p>Company presenting the event</p>	<p>Rom Kören</p>
<p>numit în continuare PRESTATOR/hereinafter referred to as PROVIDER</p>		
<p>And/Și</p>		
<p>2. TEATRUL NAȚIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: Bd. Corneliu Coposu, nr. 2, 550245, Sibiu, telefon: 0040. 269. 210. 092, fax: 0040. 269. 210. 092, cod postal: 55046955, cont: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu, represented by Constantin Chiriac - Director, hereinafter referred to as PROVIDER.</p>	<p>2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, with the address: 2 Corneliu Coposu Boulevard, 550245, Sibiu, phone: 0040. 269. 210. 092, fax: 0040. 269. 210. 532, VAT code: RO36046955, account: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu, represented by Constantin Chiriac- General Director, hereinafter referred to as PROVIDER.</p>	<p>[REDACTED]</p>
<p>II. C</p>	<p>III. THE OBJECT OF THE CONTRACT</p>	<p>[REDACTED]</p>

1. PRESTATORUL va asigura susținerea următoarelor spectacole în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS 2023), ediția a 30-a, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:

1. THE PROVIDER shall ensure the following performances within the Sibiu International Theatre Festival (FITS 2023), the 30th edition, in accordance with all the data and conditions expressed in this contract, according to the following schedule:

Compania care prezintă spectacolul	Company presenting the event	Romeo & Julia Kören
Denumire spectacol	Name of the performance	Much ado and all that jazz
Data reprezentăției	Performance date	27-28 of June 2023
Numărul de reprezentații	Number of performances	2
Spațiul de joc	Venue of the performance	St. John Evangelical Church and St. Francisc Church
Durata reprezentației	Duration of the performance	60 min
Pauza	Intermission	no
Număr de persoane în turneu	Number of people on tour	3

II. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT



1.1 ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 2.725 Euro prin transfer bancar, respectiv 13.625 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron. PRESTATORUL se obligă să emită și să transmită factura pentru onorariul artistic în termen de 10 zile de la spectacol/spectacole la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro

1.2 Organizatorul se obliga sa achite catre bugetul de stat impozitul (16% = 2.595 RON, respectiv 519 euro) care se aplica la suma brută a onorariului artistic de 16.220 lei, respectiv 3.244 euro.

1.3 Asadar valoarea totala a contractului este de 3.244 EURO (valoarea bruta a onorariului artistic) + TVA(518 EURO), respectiv 3762 euro cu TVA.

2.1 Comisiioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisiioanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisiioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.

2.2 Plata se realizează conform programării contabile în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.

1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according to art. 1.1, an artistic fee of 2.725 Euro by bank transfer, respectively 13.625 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron. The PROVIDER undertakes to issue and send the invoice for the artistic fee within 10 days after the performance(s) to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro

1.2 The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax (16% = 2.595 lei, respectively 519 euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 16.220 lei, respectively 3.244 euro.

1.3 Therefore the total value of the contract is 3.244 EURO (gross artistic fee) + VAT(518 EURO), respectively 3762 euro with VAT.

2.1 The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.

2.2 The payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days from the invoice's issuance.

II. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să: / IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to:

1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:

- Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului
- Transportul decorului la spațiul de joc
- Contravaloarea chiriei pentru locația stabilită dacă ORGANIZATORUL are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spațiu de joc.
- Cazarea pentru care s-a făcut rezervare.

1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:

- Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set.
- Transportation of the set to the performance venue.
- The equivalent value of the rent for the establishment if the ORGANIZER has a legal contract to demonstrate that he has booked the space.
- The accommodation for which booking was made if they were purchased by the ORGANIZER.

Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări

9. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo suma de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentanța realizată de Prestator, Prestatorul se obligă să plătească această sumă societății colective de gestionare a drepturilor de autor la termenul prevăzut în somație.

10. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către ORGANIZATOR a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentației, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/ sau pentru arhiva proprie.

11. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.

12. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI.

13. Pentru spectacolele care conțin text, PRESTATORUL va furniza supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) la termenul solicitat de ORGANIZATOR pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste spectacole se vor prezenta cu supratitrare bilingvă (engleză- română) operată de un membru al echipei PRESTATORULUI care va fi asistat de un membru al echipei de voluntari ai FITS. Supratitrările vor fi operate pe un ecran alb.

14. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.

15. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezultă din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sanătate și

aplicabile copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.

9. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.

10. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.

11. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.

12. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.

13. For performances containing text, the PROVIDER will provide the English-language supertitle, PPT (Power Point) format, at the deadline requested by the ORGANIZER to be able to translate it into Romanian. These performances presented with a bilingual supertitle (English-Romanian) will be organized by a team of the PROVIDER's team who will be assisted by a team. The supertitles will run on a white screen.

securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuată de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanătate și securitate în muncă, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și consfintita prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de ORGANIZATOR.

16. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce țin de sanătate și securitate în muncă, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, și cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentantii desemnați ai ORGANIZATORULUI acorda asistență și supervizează aceste măsuri.

17. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză, transport, asigurare de călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de ședere la Sibiu.

18. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.

19. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fișa tehnică, nu înainte și nici mai târziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exoneraze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.

20. Prestatorul se obligă să respecte prevederile art.5K din Regulamentul (UE) 2022/576 al Consiliului din 8 aprilie 2022 de modificare a Regulamentului (UE) nr. 833/2014 privind măsuri restrictive având în vedere acțiunile Rusiei de destabilizare a situației în Ucraina.

14. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.

15. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.

16. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.

17. To organize and pay visa, transport, travel insurance and per diems for all company members for their stay in Sibiu.

18. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.

19. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the set, not before, nor after, the deadlines set out in the Technical sheet of the event, clearly marked with the name of the Provider. In the event of a contractual clause, the Provider agrees to warrant and indemnify the Organizer, its employees, guests and agents against any liability for damages, claim expenses (including attorney's fees) arising from infringement.

the goods constituting the set, not before, nor after, the deadlines set out in the Technical sheet of the event, clearly marked with the name of the Provider. In the event of a contractual clause, the Provider agrees to warrant and indemnify the Organizer, its employees, guests and agents against any liability for damages, claim expenses (including attorney's fees) arising from infringement.

20. The Provider undertakes to comply with Article 5K of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine.

b) ORGANIZATORUL se obligă să:/b) The ORGANIZER commits himself to:

1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.
2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participanților din anexa 1 la contract.
3. Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare.
4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.
5. Să asigure mânători de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișa tehnică.
6. Să asigure buna desfășurare a spectacolului.
7. Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demontării decorurilor.
8. Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitare referitoare la spectacol.
9. Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la îndeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, excepție făcând numai forța majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.
10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentăției) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.
11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.

1. To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.
2. To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.
3. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling.
4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists.
5. To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.
6. To ensure the good development of the show.
7. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.
8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.
9. To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the PROVIDER. The costs shall have to be proved with supporting documents.
10. The ORGANIZER will ensure the transfer to the artist from the hotel and the performance location (during assembly, rehearsal and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.
11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the performance, rehearsal and presentation of the show.

The costs shall
all as between
and perform
DER durin

12. ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispoziția Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.

13. ORGANIZATORUL va achiziționa biletele de avion pentru persoanele de pe lista de participanți comunicată de PRESTATOR. Orice cheltuieli legate de modificarea și/sau anularea билетelor de avion după emiterea acestora vor fi suportate de către PRESTATOR după cum urmează:

a) În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii билетelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

b) În cazul în care ORGANIZATORUL va trebui să modifice biletele de avion după emiterea acestora și datorită acestor modificări ORGANIZATORUL va trebui să cumpere alte bilete de avion, orice cheltuieli legate de modificarea билетelor de avion și cumpărarea altor bilete de avion va fi suportată de către PRESTATOR prin deducerea acestor cheltuieli de către ORGANIZATOR din onorariul artistic, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, PRESTATORUL fiind de drept pus în întârziere. În cazul în care valoarea билетelor modificate de către ORGANIZATOR depășește valoarea onorariului PRESTATORULUI, PRESTATORUL va fi obligat la plata imediată a diferenței, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

V. FORȚĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE

12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.

13. THE ORGANIZER will purchase air tickets for the persons on the list of participants communicated by the PROVIDER. Any expenses related to the modification and/or cancellation of air tickets after their issue will be borne by the PROVIDER as follows:

a) If the PROVIDER cancels its participation in the Sibiu International Theatre Festival 2023, it will be obliged to immediately pay the value of the air tickets purchased by ORGANIZER for its participation in the FITS 2023, without any prior notification formalities and without the intervention of the court of law, being automatically put in default.

b) If the ORGANIZER has to change the air tickets after their issuance and due to these changes the ORGANIZER will have to buy other air tickets, any expenses related to the modification of the air tickets and the purchase of other air tickets will be borne by the PROVIDER by deduction of such expenses by the ORGANIZER from the PROVIDER's fee, without any formality of prior notice and without the intervention of the court, the PROVIDER being automatically put in default. If the value of the tickets modified by the ORGANIZER exceeds the value of the PROVIDER's fee, the PROVIDER shall be obliged to pay the difference immediately, without prior notice and without the intervention of the court, and shall be automatically in default.

1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație
2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul acord.
3. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul aflării acesteia.

1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.
2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.
3. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.

VI. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/GDPR CLAUSE

1. Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.
2. Prestatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea oricăror consimțăminte necesare din partea persoanelor vizate.
3. Festivalul recunoaște că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Festivalul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea oricăror consimțăminte necesare din partea persoanelor vizate.

1. The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) in relation to any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement.
2. The Provider acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in order to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.

3. The Festival acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Festival shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.
4. The Provider agrees to process personal data on behalf of the Festival to perform its obligations under this Agreement and in connection with any

4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Festival. Prestatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

5. Festivalul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestator. Festivalul se asigură că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

6. Prestatorul notifică Festivalul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatorul cooperează cu Festivalul în investigarea oricăror astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

7. Festivalul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Festivalul cooperează cu prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

8. La încetarea prezentului acord, prestatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Festivalul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.

9. Această clauză supraviețuiește rezilierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.

VII. ALTE CLAUCZE/VII. OTHER CLAUSES

instructions given by the Festival. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

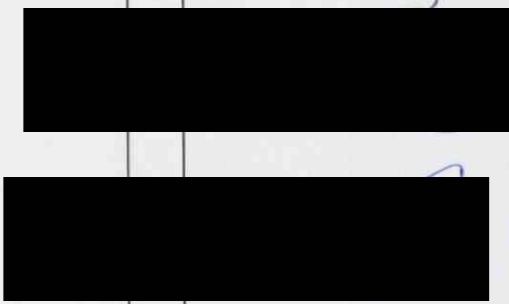
5. The Festival agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Provider. The Festival shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

6. The Provider shall notify the Festival without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Festival in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

7. The Festival shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Festival shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

8. Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Festival shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law.

9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.



1. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.

2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRȚI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.

3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeată de ambele PĂRȚI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte



1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.

2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.

3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

PRESTATOR/PROVIDER

Romeo & Julia Kören

Benoît Malmberg



ORGANIZATOR/ORGANIZER

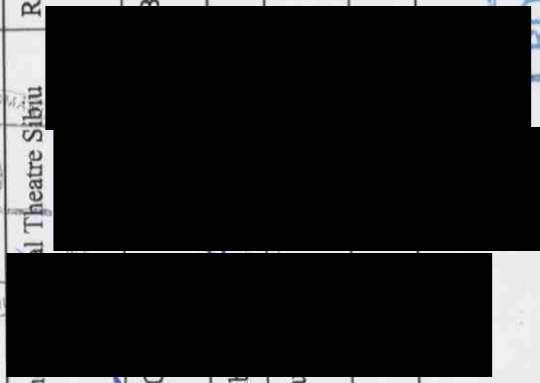
Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"/"Radu Stanca Sibiu"

Director general./General Director \ Constantin

Director economic./Economic Director Irina Al

Negociator contract/Contract negotiator Vicențiu

Consilier juridic./ Legal advisor Adrian Ristea



Annex 1 to the contract no./ Anexa 1 la Contractul: 470/04.05.2023

PROVIDER'S participants list/Lista de participanți a Prestatorului

Name/Surname Nume/Prenume	Nationality/ Naționalitate	Address/ Adresa	Number and validity date of the passport/ Număr și dată validitate pașaport	Job position/ Funcția	Room type/ Tip camera	Arrival date/ Dată sosire	Departure date/Data plecare
Malin Sternbrink	Swedish	Alice Lyttkens gata 8, SE-112 14 Stockholm	AA0353481	Actress	Single	20230627	20230630
Niklas Atterhall	Swedish	Höckertsvä gen 4, SE-16850 Bromma	95559152	Musician	Single	20230627	20230630
Benoît Malmberg	Swedish	Fatbursbrun nsgatan 30, SE-11828 Stockholm	AA3384898	Director	Single	20230627	20230630

PROVIDER/PRESTATOR,

ORCO Organizator,

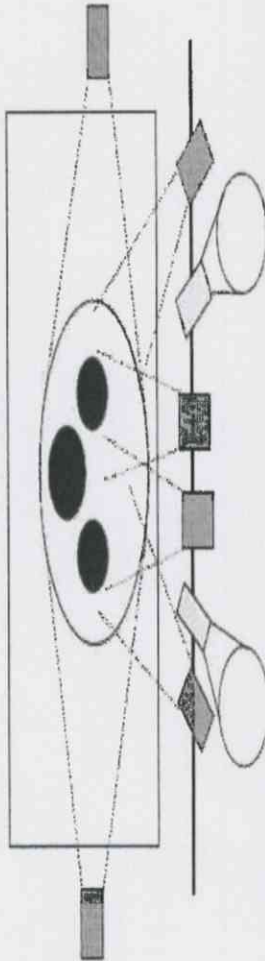
Teatrul "Radu Stanca"

Membru

Ant

TECHNICAL RIDER & LIGHT PLOT

Fined Lights
 Much ado and all that jazz 2022
 Romeo & Julia Foren. www.romeo-julia.se
 romeo_julia@clustron.se



KEY

- = Barstool or table
- ◊ = Spot light, stand
- ◻ = Footlight
- ◻ = Side light

This is just to give an idea, number of lamps, foot front or side light every detail. Creative solutions are welcome.

Sound:

- 1 lavaller mic (of good quality (DPA, Sennheiser, etc.) for the line
- 2 headset mics of good quality (DPA, Sennheiser, VT, etc)
- 3 wireless systems of good quality (Shure, Sennheiser, etc.) for the above mics.
- Speakers suitable for the venue
- Important: We need a sound technician at every venue to set up and run the sound during the performance.

Lights:

- Frost light (warm yellow)
- Side light (Tower or equivalent) in wings (warm yellow)
- Ambient light on backdrop
- Light centered mid stage around barstools and table. Two separate spots out in the audience, or if this is not possible, on left and right stage front.
- We need a light technician at every venue to set up and run the light during the performance.

Set:

- 2 bar stools
- 1 small bar table
- Red velvet backdrop if possible

Dressing rooms:

- 1 dressing room
- Coffee, apple juice (or other juice)
- Secure storage for personal items

Get in: 3 hours
 Get out: 1 hour
 Performance time: 1 hour

Contact: Maria Sternbrink
 romeo_julia@clustron.se
 +46 70 229 229

ROME O & J U L I A F O R E N

PROVIDER/PRESTATOR,

ORGANIZATOR,

Teatrarbete "Radu Stanca"

Teaterchef/Manager

Direktör



Annex to the contract authorising the use of music for lucrative purpose no. 1 from (date) 20230627

PERFORMANCE: Much ado and all that jazz

PRO Romeo & Julia Kören / Malin Stenbrink

MUS Bernot Malmberg

DUR 1h

DATE 27 and 28 June / Venue TBA

Form filled out by: (complete name) Malin Stenbrink

Date: 10 May 2023

Signature: Malin Stenbrink

LIST OF USED MUSICAL WORKS

No	TITLE OF THE WORK	DURATION	COMPOSER / INTERPRETER	LYRICIST
1	When I fall in love	2:16	Victor Young / Niklas	Edward Heyman
2	Cheek to cheek	2:03	Irving Berlin / Niklas	Irving Berlin
3	All of me	1:50	Gerald Marks / Niklas	Seymore Simons
4	I wanna be loved by you	1:53	Herbert Stohart / Niklas	Harry Ruby
5	How insensitive	1:40	Antônio Carlos Jobim /	Antônio Carlos Jobim
6	I'm a fool to want you	2:33	Frank Sinatra, Jack Wo	Frank Sinatra, Jack Wolf & Joel Herron
7	Diamonds are a girls best friend	2:21	Jule Styne / Niklas Atte	Leo Robin
8	My funny Valentine	2:15	Richard Rodgers / Nik	Lorenz Hart
9	Cry me a river	2:11	Arthur Hamilton / Nil	Arthur Hamilton
10	They can't take that away from me	1:44	George Gershwin & Ir	George Gershwin & Ira Gershwin
11	Let's call the whole thing of	2:18	George Gershwin & Ir	George Gershwin & Ira Gershwin
12	Fly me to the moon	2:03	Bart Howard / Niklas	Bart Howard
13	Dream a little dream of me	1:40	Fabian Andre, Wilbur	Gus Kahn
14	As time goes by	2:24	Herman Hupfeld / Nik	Herman Hupfeld
15	What a wonderful world	2:26	George David Weiss / N	George Douglas

Annex 4 to the contract no./ Anexa 1 la Contractul: 470/04.05.2023

DECLARATION REGARDING THE USE OF ORIGINAL MUSIC
FOR THE PERFORMANCE "Much ado and all that jazz"
PRESENTED DURING
SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL (FITS) 2023

The subscribed, _____ Romeo & Julia Kören, legally represented by
_____ Malin Sternbrink, Producer _____, hereby declare that the music used for the
performance, _____ "Much ado and all that jazz" is original and composed
(arranged) by _____ Niklas Atterhall.

The company assigns non exclusive public distribution of the music during
FITS without any additional costs for the original music.

The company assigns not excessively, during Sibiu International Theater
Festival, the public dissemination of music at no cost to original music, to the
organiser and the third parties involved in the promotion of FITS.

Position & signature

Producer Malin Sternbrink

Malin Sternbrink

Date 20230510

